

# FUNDAÇÃO BANCO DO BRASIL

## Relatório Anual de Execução

À Fundação Banco do Brasil – Brasília (DF)

### Título de Projeto:

Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras (PDLCI)

### Período (mm/aa – mm/aa):

janeiro/2009 –dezembro/2009 - anual

### Conveniente:

Sociedade de Amigos do Museu do Índio (SAMI)

**Execução Física** (Comentar a execução das atividades realizadas no período, consoante o estabelecimento no cronograma físico):

Nota: o presente Relatório Anual de Execução do convênio apresenta um resumo do resultado final das atividades e produtos realizados em 2009, de acordo com as metas estabelecidas para o 2º ano do Programa – cujo detalhamento consta dos relatórios trimestrais submetidos com base no cronograma físico.

**Capacitação de 20 pesquisadores indígenas nos métodos e técnicas da documentação linguística e cultural, por meio de treinamento em 10 oficinas organizadas no Museu do Índio e nas aldeias indígenas.**

- desenvolvimento de 39 oficinas voltadas para a capacitação de pesquisadores indígenas em técnicas e métodos de documentação linguística, cultural e de acervos, nas aldeias e no Museu do Índio
- organização da 1ª Oficina de Documentação Linguística, no final do 1º semestre, reunindo pesquisadores não indígenas
- organização da 2ª Oficina de Documentação Linguística, em dezembro,

exclusivamente para indígenas, com a participação de 17 bolsistas de diversas etnias

- treinamento de 56 bolsistas indígenas na metodologia de documentação linguística e uso de equipamentos e softwares
- treinamento de 27 bolsistas indígenas em documentação de aspectos culturais, incluindo técnicas de registros audiovisuais, métodos e técnicas de coleta e registro de dados, noções de informática, administração, documentação e museologia
- treinamento de 7 bolsistas indígenas em técnicas de documentação de acervos e base de dados
- total de 90 treinamentos de indígenas representantes dos seguintes povos: Apiaká, Arara/Ikpeng, Baniwa, Kaiowá-Guarani, Kisêdjê, Mbya-Guarani, Nambikwára, Kanoê, Kayabi, Karajá/Javaé/Xambioá, Kayapó-Gorotire, Ninam/Yanomami, Paresi/Haliti, Rikbaktsa, Shãwãdawa, Yawanawa.

Além das oficinas e treinamentos, foram desenvolvidas atividades de consulta e qualificação dos acervos no Museu do Índio por representantes Kayapó-Gorotire e Xavante, incluindo registro fotográfico e fílmico do processo de identificação dos documentos, explicações e interpretações das informações neles contidas fornecidas pelos índios

Nota: não computadas nos totais acima as oficinas e os treinamentos de bolsistas e pesquisadores indígenas de alguns projetos culturais e de documentação linguística cujos trabalhos de campo tiveram início no final de 2009 e ainda se encontram em andamento ou em fase de preparo dos respectivos relatórios, tendo retornado recentemente das aldeias.

**Início dos trabalhos de pesquisa e documentação do conjunto de 20 línguas, culturas e acervos selecionados, com a participação de membros das respectivas comunidades nas equipes**

Listagem geral dos povos indígenas abrangidos pelos trabalhos de documentação iniciados em 2009

1. Aparai (PA)
2. Apiaká (MT)
3. Araweté (PA)
4. Asurini (PA)
5. Ashaninka (AC)
6. Aticum (PE)
7. Baniwa (AM)
8. Bororo (MT)
9. Caimbé (BA)
10. Canela/Kanela (MA)
11. Cinta-Larga (RO-MT)
12. Desana (AM)
13. Fulni-ô (PE)
14. Guarani (MS)
15. Guarani-Mbyá (RJ)
16. Ikpeng/Arara (MT)
17. Javaé (TO)
18. Ka'apor (MA)
19. Kadiwéu (MS)
20. Kaingang (PR-SC-RS)
21. Kanoê (RO)
22. Karajá (MT)
23. Kariri-Xokó (AL)
24. Katukina (AC-AM)
25. Kaxuyana (AP-A )
26. Kaxinawá (AC)
27. Kayabi (MT)
28. Kayapó (PA-MT)
29. Kiriri (BA)
30. Kisêdjê( Suyá) (MT)
31. Krenak (MG)
32. Kuikuro (MT)
33. Marubo e povos do Javari (AM)
34. Maxacali (MG)
35. Munduruku (PA-AM- MT)
36. Nambikwara (MT)
37. Ninam/Yanomami (RR)
38. Pankararu (PE)
39. Paresi (MT)
40. Potiguara (PB)
41. Rikbaktsa (MT)
42. Shāwādawa/Arara (AC)
43. Tapirapé (MT)
44. Terena (MS-MS-SP)
45. Tenharim (AM)
46. Ticuna (AM)
47. Tiriyo (PA)
48. Truká (PE)
49. Tucano (AM)

50. Tuxá (BA-PE)
51. Umutina (MT)
52. Wayana (PA)
53. Xambioá (TO)
54. Xavante (MT)
55. Xetá (PR)
56. Xucuru (PE)
57. Xucuru-Kariri (AL)
58. Yanomami (RR)
59. Yawanawa (AM)
60. Povos do Oiapoque (Karipuna, Palikur, Galibi-Marworno, Galibi Kali'na)

Das 74 línguas/culturas/acervos listados no Projeto, para a seleção de cerca de 20 a serem documentados, os trabalhos de documentação já abrangeram um total de 60, incluindo as áreas de linguística, cultural e de acervos.

#### LÍNGUAS INDÍGENAS

Apiaká, Arara/Ikpeng, Desano, Kanoê, Kawaieté/Kayabi, Karajá/Javaé/Xambioá, Kisêdjê (Suyá), Ninam/Yanomami, Paresi/Haliti, Rikbaktsa, Tenharim, Shãwãdawa, Yawanawa

#### CULTURAS INDÍGENAS

Asurini, Baniwa, Kaxuyana, Munduruku, Mbya-Guarani, Nambikwára, Paresi/Haliti, Rikbaktsa, Tiriyo, Xavante, Wayana/Apaláí

#### ACERVOS CULTURAIS

Os acervos culturais objeto das atividades de documentação são relacionados à maioria dos povos constantes da listagem geral acima fornecida, encontrando-se preservados no Museu do Índio ou sendo reunidos, por meio de doação e disponibilização por parte de pesquisadores e instituições. Os novos acervos recebidos serão selecionados para tratamento e processamento, de acordo com os critérios estabelecidos no Projeto, e as informações neles contidas incorporadas ao respectivo banco de dados ou coleções.

Participam como membros das equipes dos trabalhos documentais das

línguas, culturas e acervos bolsistas e pesquisadores indígenas dos seguintes povos:

Apiaká, Arara/Ikpeng, Asurini, Baniwa, Desano, Kaiowá-Guarani, Kanoê, Kawaieté/Kayabi, Karajá/Javaé/ Xambioá, Kaxuyana, Kisêdjê (Suyá), Mbya-Guarani, Nambikwára, Ninam/Yanomami, Paresi/Haliti, Rikbaktsa, Tenharim, Shãwãdawa, Tiriyo, Xavante, Yawanawa, Wayana/Apalaí.

**- Diagnóstico sociolingüístico realizado junto a 5 comunidades indígenas**

Comunidades indígenas Apiaká, Arara/Ikpeng, Kawaieté/Kayabi, Paresi/Haliti, e Yawanawa – a partir de um total de 906 questionários aplicados entre os moradores de 19 aldeias.

**- Gravação, digitação de dados lexicais e processamento das gravações áudio-vídeo de diferentes gêneros de fala de 5 línguas indígenas**

Os trabalhos resultaram, até o momento, num total de 98 fitas de mdv e 271 arquivos de áudio entregues pelos pesquisadores e em processo de edição e incorporação aos bancos de dados linguísticos referentes aos Kinsêdjê, Paresi/Haliti, Apiaka, Ikpeng/Arara, Kuikuro e Shawãdawa. Além de gravações de diferentes gêneros de fala e eventos verbais, o material contém cantos, narrativas, elicitación de listas de palavras, frases etc, além de música instrumental e, ainda, registros fotográficos e filmicos obtidos.

(Ver também item referente aos bancos de dados/coleções)

**- Tratamento técnico, incluindo digitalização, de 10 acervos culturais selecionados**

Tratamento técnico e digitalização de 12 acervos culturais, referentes aos Kadiwéu, Karajá, Kaxinawá, Kaxuyana, Mbya-Guarani, Paresi/Haliti, Terena, Tiriyo, Umutina, Xavante, Wayana e/Apalaí e povos do vale do Javari - abrangendo documentos fotográficos, desenhos, grafismos, filmes, gravações sonoras, etc. coletados desde a década de 1940 até 2008 – num total de 6.200 já digitalizados

- Duas mil imagens digitais elaboradas de objetos tridimensionais etnográficos

do acervo do Museu relativas aos povos Apurinã, Arara, Asurini, Bororo, Canela, Guaharibo, Guarani-Mbya, Guarani-Ñandeva, Hixkaryana, Karajá, Kaxinawá, Kayapó, Kubenkrankégn, Kuikuru, Marubo, Mayoruna, Pakaanova, Parakanã, Paresi ( MT), Suruí, Tapayuna, Tiriyo, Tukano, Umutina, Wai Wai, Wajãpi, Wayana/Apalaí, Xavante, Xereu, Xikrin.

- Produção de 300 DVD's contendo documentos sonoros e filmicos referentes às culturas Xavante, Bororo, Tiriyo, Nambikwára, Guarani, Paresi, Karajá, Suyá, Tukano, Xetá, povos do vale do Javari, Wayana e Apalaí.

**- Publicação de 5 obras documentando aspectos culturais de etnias abrangidas no Projeto, incluindo textos de autoria indígena e materiais didáticos bilíngües.**

- Foram publicadas 8 obras documentando aspectos culturais, incluindo textos de autoria indígena e materiais didáticos bilíngües, bem como duas reedições:

- *Os Canelas: parentesco, ritual e sexo em uma tribo da Chapada Maranhense*, de William H. Crocker e Jean G. Crocker

- *Tastevin, Parrissier: fontes sobre índios e seringueiros do Alto Juruá*, org. Manuela Carneiro da Cunha

- *Turé dos povos indígenas do Oiapoque* – autoria de índios Karipuna, Palikur, Galibi-Marworno, Galibi Kali'na

- *Ritual da Imagem: arte asurini do Xingu* (catálogo), org. Regina Polo Müller

- *Ashaninka: Retratos* (catálogo)

- *Shawã Shãdipahu: histórias do Povo Shawãdawa (Arara)*, de Edílson Pereira *Iskuhu*, Francisca Oliveira de Lima *Diaka*, João Napoleão Pereira *Nai Tãde Iskuhu*, José Arenilton Pereira da Silva *Mãku Shawã*; org. Ingrid Weber – obra acompanhada de CD com as narrativas na língua indígena

- *Wajãpi rena: roças, pátios e casas*, de Catherine Gallois; ilustrações de índios Wajãpi e C.Gallois

- *Tempos de Escrita – a escrita e os povos indígenas no Brasil*, org. Luís Dnoisete Benzi Grupioni

**Criar 10 coleções ou bancos de dados para incorporação das informações dos acervos documentais e conceber 10 websites para disponibilizar os resultados dos trabalhos de documentação linguística e cultural.**

Criação de endereços no publicador/servidor do Museu do Índio de 31 estruturas de *websites* e 28 bancos de dados endereços URLS:

## Sites

### Concepção

- Sintetização de texto e pesquisa de iconografias para *sites*:

- principal - portal do Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras-(PROGDOC, com criação de identidade visual
- site do Projeto de Culturas- PROCULT
- site do Projeto de Documentação de Línguas Indígenas Brasileiras- PRODOCLIN

progdoc.museudoindio.gov.br - portal

prodoclin.museudoindio.gov.br

procult.museudoindio.gov.br

- Lista de 14 estruturas de *sites* em sistematização para desenho e programação *web* e montagem *off line* - aguardando aprovação por parte de todos os povos indígenas envolvidos.

PROGDOC

PROCULT

PRODOCLIN

Asurini

Apiaká

Guarani

Arara/ Ikpeng

Kayapó

Kanoê

Xavante

Karajá

Kawaiwete/Kayabi

Paresi/ Haliti

Yawanawa

- Modelo da arquitetura da informação na estrutura do *site*:

- 1 POVO 1.1 INFORMAÇÕES** 1.1.1LOCALIZAÇÃO (detalhar aldeias - mapa TI) ( link google map) 1.1.2 POPULAÇÃO 1.1.3 LÍNGUA 1.1.4TERRITÓRIO (detalhar ecossistema - mapa estado ou referencial em foto) **1.2HISTÓRIA resumo** (texto etnográfico básico ) **1.3 ORGANIZAÇÃO INDÍGENA** (texto identificação da organização/associação ) link versão completa do projeto para leitura impressão PDF - depois áudio acesso diferenciado
- 2 PROJETO 2.1 APRESENTAÇÃO** (texto identificação do projeto) - link versão completa do projeto para leitura impressão PDF - depois áudio acesso diferenciado **2.2ATIVIDADES** 2.2.1. OFICINA 2.2.2 PUBLICAÇÃO 2.2.3 PRODUÇÃO DE EVENTOS **2.3COMUNIDADES ENVOLVIDAS 2.4FONTES DOCUMENTAIS** 2.4.1 TEXTUAL 2.4.2 AUDIO VISUAL 2.4.3 ETNOGRÁFICO **2.5BASE DE DADOS** (3 linkS com 3 bases, PHL, Dspace, Depositário em criação) **2.6 EQUIPE** (função /nome link com uma rede social - blog, twiter) **3GALERIA (mostra virtual)** 3.1EXPOSIÇÃO localização do evento por nome /local/data 3.2EXPRESSÃO CULTURAL - localização da apresentação por nome /local/data 3.3IMAGEM &SOM localização da apresentação por nome /local/data 3.4VISITA VIRTUAL
- 4 PRODUTOS 4.0** tela apresentação anterior ao produto - ( termos ativos: arte específica e comércio justo link \_logo da associação ou contato e-mail) 4.1. COLEÇÃO 4.2PEÇA 4.3 PUBLICAÇÃO (Postais, Catálogos, Cartilhas,

Livros, etc) 4.4 AUDIO VISUAL (dvd, cd, mp3 , avulsa))

- 5 **PARCERIA** - 5.0 tela apresentação ( termos ativos : links dos principais parceiros) 5.1 INSTITUCIONAL - gride estrutural -invisível (dinâmico) 5.2 APOIO- gride estrutural -invisível (dinâmico)
- 6 **NOTÍCIAS** - (dinâmico) 6.1 AGENDA - ( sistema calendário - similar agenda gmail/google) 6.2 DESTAQUE 6.3 MEMÓRIA
- 7 **CONTATO** - (dinâmico) 7.1 FALE CONOSCO nome e-mail, assunto (projeto, pesquisa, organização indígena ,povo indígena, produtos de venda , parceria , outros) ordem alfabética 7.2 CADASTRE-SE nome e-mail end / cep / cidade/ estado (escolha ) tel profissão ( inserir lista de escolha e incluir estudante e outros ) área de interesse (povo indígena , pesquisa ,projeto, produtos venda, expressão cultural, eventos, parceria ) ordem alfabética
- 8 **REDE** (social) área para circulação internet –links e referências debate em rede - **Lista LINKS** - e ( link com uma rede social - blog, twitter )  
**na área do site requisitos para ; OUTROS** : - Mapa do site - Versão - português / english / língua indígena - Acessibilidade - ícones de áudio -- Retorno ao início - opção em ícone de voltar pro progdoc ou para projetos - **versão completa para PDF**

### Sites e bancos de dados

procult.museudoindio.gov.br / projetos/asurini  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/baniwa  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/ guarani  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/kaiapo  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/munduruku  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/nambikwara  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/ paresi  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/ rikbaktsa  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/tiriyo  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/kaxuyana  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/wayana\_apalai  
procult.museudoindio.gov.br / projetos/ xavante  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/kisedje  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/yawanawa  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/ arara  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/ ikpeng  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/apiaka  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/shawadawa  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/desano  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/rikbaktsa  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/ kawaiwete\_kaiabi  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/paresi\_haliti  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/kanoe  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/ninam  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/karaja  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/ javae  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/ xambioa  
prodoclin.museudoindio.gov.br / projetos/tenharim

Coleções ou bancos de dados

Foram inseridos no banco de dados do servidor LAT do Museu do Índio um total de 2.230 arquivos de áudio, vídeo, imagens e documentos, contendo dados linguísticos, registros sonoros e fotográficos, referentes aos Aweti, Kuikuro, Tapirapé, Araweté, Apiaká, Ipeng/Arara, Kanoê, Kawaiete, Paresi, Yawanawa, Kisedje. O material lingüístico abrange dados “elicitados”, registros de música vocal, narrativas, etc.

Exemplos de arquivos inseridos no servidor (coleções/corpus Aweti, Kisêdjê, Paresi/Haliti, Araweté):

Aweti/Linguistic\_Data/Dialogical/Media/hartmann\_book1.wav

Prodoclin/projeto\_kisedje/DVD 2/KS-20091204-RN-TS-kahran\_ngere/KS-20091204-RN-TS-kahran\_ngere2.wav

Prodoclin/projeto\_kisedje/DVD 1/KS-fotos/20091225/IMG\_6618.JPG

Prodoclin/projeto\_paresi/Audio/Narrativas\_Paresi/2009\_Paresi/2009\_Outubro/PWGRSS11Out0909/PWGRSS11Out0909.WAV

Prodoclin/projeto\_paresi/Fotos/IMG\_0647.JPG

Other\_collections/Yonne\_Leite/Araweté/Media/Arawete-Fita-03a.wav

### **Outras informações relevantes sobre a execução física:**

Além da capacitação de 90 bolsistas/pesquisadores de 16 comunidades indígenas treinados em quase 40 oficinas de documentação linguística, cultural e de acervos, um número bem superior ao previsto originalmente, cabe destacar a abrangência dos trabalhos de pesquisa e documentação, estendendo-se a um conjunto de 60 línguas, culturas e acervos, com a participação de membros das respectivas comunidades em várias equipes.

A destacar também as atividades realizadas no Museu do Índio com os Kayapó-Gorotire, do Pará, e Xavante, de Mato Grosso, que incluíram a qualificação das informações dos acervos de seus povos, fornecimento de explicações e interpretações a partir do olhar e da perspectiva dos membros da própria cultura.

E, por fim, destaca-se o processamento técnico dos materiais que integram as coleções doadas por pesquisadores de todo o país, relativas principalmente às culturas Asurini, Bororo, Karajá, Kaxinawa, Kaxuyana, Kuikuro, Marubo e

outros povos do vale do Javary, Nambikwára, Guarani, Paresi, Suyá, Tiriyo, Tukano, Wayana e Apalaí, Xavante, Xetá, entre outras.

Num total atualmente de quase 9.000 itens – dos quais cerca de 6.200 já digitalizados -, tais acervos contêm um volume exponencial de informações culturais, registrando, em imagens e sons, desde os anos 1940 até os dias de hoje, sucessivas gerações desses povos: suas populações, aldeias, modos de vida, atividades cotidianas e rituais, saberes e técnicas associados a formas de expressão e modos de fazer, vocabulários, cantos, música instrumental, narrativas míticas, históricas e pessoais, gêneros de fala formal ou cerimonial, artes verbais, conversações, diálogos, etc.

Após o devido processamento técnico (identificação, catalogação, digitalização, reprodução, etc.) dos itens audiovisuais que compõem cada coleção, ter-se-á preservado no acervo do Museu do Índio um expressivo conjunto de bens culturais a serem disponibilizados e entregues aos seus respectivos povos nos dossiês em preparo pelas equipes do Programa.

**Local e data**

---

Assinatura do representante Legal da Convenente

**Parecer da Agência** (Manifestar-se sobre as informações prestadas pela convenente, inclusive, se for o caso, realizando vistoria):

**Local e data**

---

Carimbo e assinatura da Administração da Agência